

EL EXAMEN CELU Y SUS FACTORES EXÓGENOS

POR

DANIEL CABRERA

I. Introducción

Este trabajo es una continuación del informe presentado en ocasión del Primer Coloquio CELU, en Agosto de 2005, en el que se realizó un análisis estadístico de los resultados de la primera experiencia, administrada en 2004. El estudio permitió verificar la consistencia interna del examen.

En aquella oportunidad se consideraron los resultados conseguidos por 251 postulantes en cada una de las cuatro habilidades de cada una de las cuatro actividades de la sección escrita; en las cinco actividades de la sección oral (que tuvo dos correcciones); en el total de las secciones escrita y oral; y en el nivel final del certificado.

Puesto en números, se analizaron 7.424 resultados mediante el procedimiento estadístico de correlación. Es decir que se midió el grado de asociación entre los resultados, bajo la hipótesis de que una mayor asociación estadística significaba una mayor coherencia y consistencia del examen.

Las conclusiones fueron sumamente auspiciosas ya que se verificaron niveles de correspondencias excepcionalmente altos¹.

Con posterioridad se realizó una prueba similar sobre los resultados del examen CELU llevado a cabo en Noviembre de 2005, rendido por 180 candidatos, consolidándose los corolarios encontrados en el primer estudio, al encontrarse correlaciones incluso más robustas².

La presente investigación abordó, en primer lugar, la tarea de constatar la consistencia y coherencia del examen CELU, a partir del análisis conjunto de cuatro de sus versiones: las realizadas en noviembre de 2004, en mayo y noviembre de 2005 y en junio de 2006.

Con dicho propósito se analizaron los resultados obtenidos por los postulantes que rindieron todas las pruebas (escrita y oral) y obtuvieron un nivel de

¹ Puede consultarse el trabajo completo en <http://www.celu.edu.ar/TemasAcademicos/Coloquios/Ponencia N° 7>

² Obsérvense los datos al final de esta ponencia.

certificado; y que, al mismo tiempo, completaron el *Formulario CELU* en ocasión de la inscripción. Se trata de quinientos treinta y cinco candidatos que se presentaron en las fechas indicadas.

Sin embargo, y por la fortaleza de las conclusiones expuestas precedentemente, para aquel primer objetivo solo se tuvieron en cuenta los resultados totales de las secciones escrito y oral, y del nivel final del certificado, obtenidos por los aspirantes de los exámenes de los años 2004, 2005 y 2006, desechándose los resultados parciales de cada una de las actividades.

En segundo término, la investigación permitió describir y poner en juego una serie de características de los 535 candidatos: edad, nivel de educación alcanzado, área de estudio (para el caso de los estudiantes), haber estudiado un tercer idioma, lengua materna, haber estudiado español con anterioridad y haber vivido en algún país de habla hispana. Bajo la hipótesis de que dichos atributos puedan constituir factores que condicionen parcialmente el desempeño de los aspirantes, se sometieron los datos a diversos procedimientos estadísticos.

Dada la cantidad y distribución de los 535 casos que se analizan en el presente trabajo, debe considerarse que se está empleando una muestra representativa de los exámenes CELU, ya que las diferencias con las cantidades reales de participantes en los exámenes son escasas desde todo punto de vista. El cuadro que sigue permite observar ambas distribuciones.

Cuadro N° 1

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN EXAMEN

Fecha del Examen	Candidatos Evaluados	Muestra	Diferencia
Noviembre 2004	251	243	-8
Mayo 2005	39	38	-1
Noviembre 2005	180	179	-1
Mayo 2006	75	75	0
Total	545	535	-10

En tanto las ediciones del examen de los años 2005 y 2006 se reflejan casi con exactitud en esta muestra, el examen correspondiente a Noviembre de 2004 se encuentra apenas subrepresentado.

II. Consistencia interna

Los 535 postulantes fueron evaluados en las diferentes actividades escritas y orales, obteniéndose los niveles que se muestran a continuación.

Cuadro N° 2

DISTRIBUCIÓN DE NIVELES ESCRITO, ORAL Y TOTAL

Niveles	Escrito		Oral		Certificado	
	Cantidad	%	Cantidad	%	Cantidad	%
No alcanzó	27	5.0	5	0.9	28	5.2

Básico	177	33.1	126	23.6	201	37.6
Intermedio	268	50.1	234	43.7	249	46.5
Avanzado	63	11.8	170	31.8	57	10.7
Total	535	100	535	100	535	100

Tal como se hizo en oportunidades anteriores, el primer paso para verificar la coherencia del examen consistió en comprobar que las variables estudiadas cumplan con los requisitos que la bibliografía requiere para este tipo de procedimientos estadísticos³.

Cuadro N° 3

NIVELES ESCRITO, ORAL Y TOTAL

MEDIDAS DE TENDENCIA CENTRAL Y DE DISPERSIÓN

	Escrito	Oral	Certificado
Media	2,7	3,1	2,6
Mediana	3	3	3
Moda	3	3	3
Varianza	0,55	0,59	0,55

Base: 535 casos

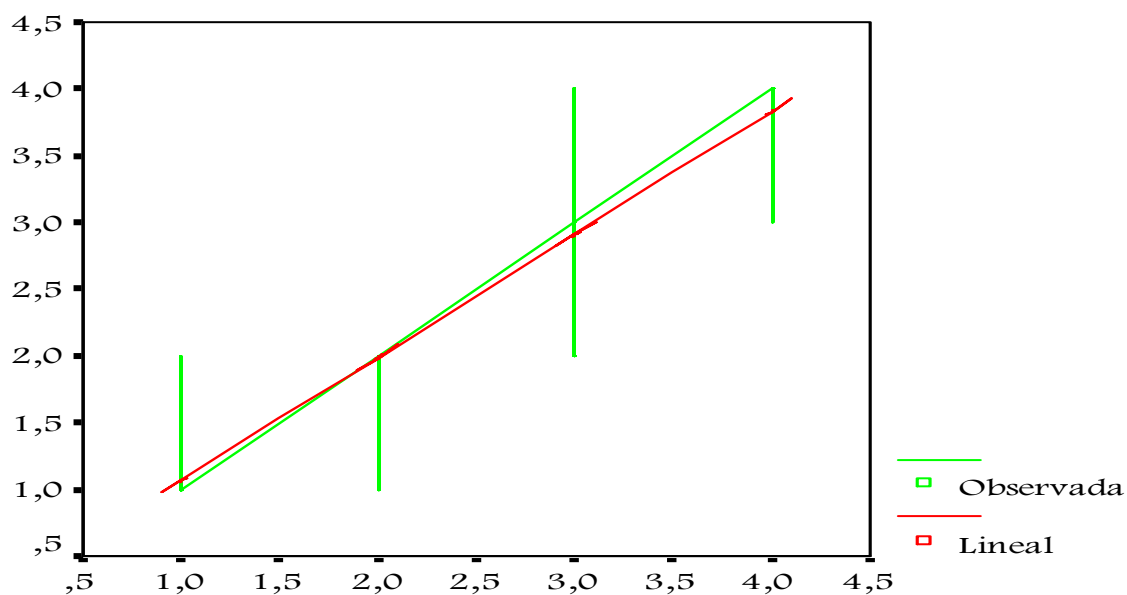
Los cálculos realizados admiten la realización de las pruebas estadísticas propuestas al establecerse una distribución normal de las variables (Media, Mediana y Moda coinciden suficientemente) y semejanza en las varianzas.

Los siguientes diagramas de dispersión permiten mostrar una asociación rectilínea, bastante ajustada, de las variables.

Gráfico N° 1

³ Bajo el supuesto de una distribución normal de las variables, asociación lineal, varianzas semejantes y para un nivel de confianza del 95%. Véanse Manuel García Ferrando: *Socioestadística* (1985), Alianza, Madrid, 1992; y Richard Runyon y Audrey Haber: *Estadística para las ciencias sociales* (Fundamentals of Behavioral Statistics, 1980), Addison-Wesley, Wilmington, 1992.

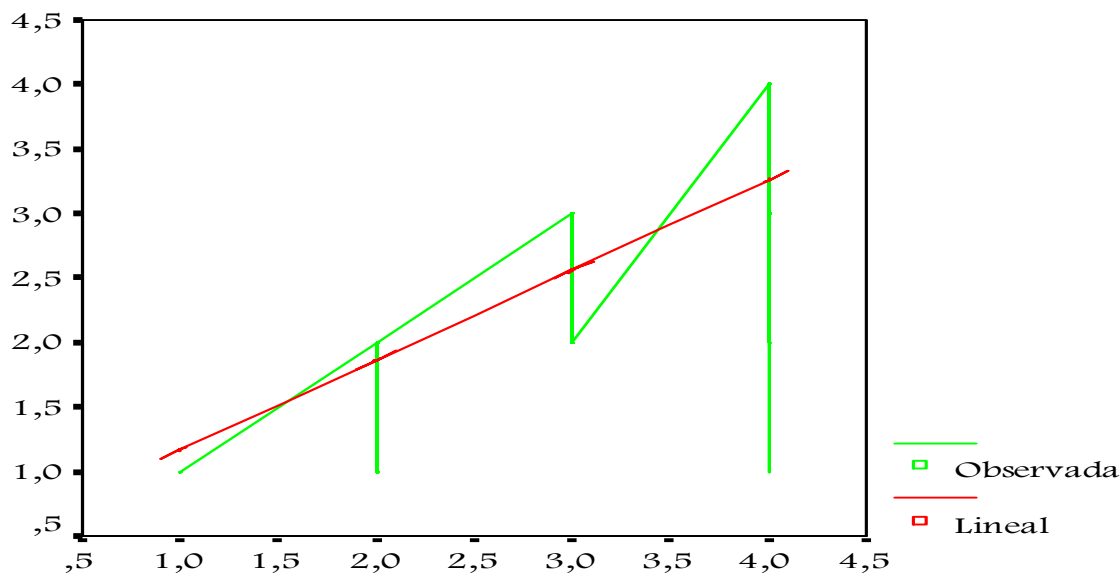
NIVEL CERTIFICADO



NIVEL ESCRITO

Gráfico N° 2

NIVEL CERTIFICADO



NIVEL ORAL

El análisis de consistencia implicó, sencillamente, el cálculo del coeficiente de correlación adecuado para el tipo de datos que presentan las variables.

Los valores se sitúan entre -1 (correlación perfecta negativa) y 1 (correlación perfecta positiva), en tanto el cero significa ausencia de correlación dada la relación lineal, ya constatada, de las variables.

A continuación se presentan los resultados.

Cuadro N° 4

NIVELES ESCRITO, ORAL Y TOTAL

CORRELACIÓN SPEARMAN

	Escrito	Oral
Oral	0.63	
Certificado	0.93	0.73

Base: 535 casos

Los coeficientes ratifican las aseveraciones que se aportaron con anterioridad: se comprueba una importante asociación entre las dos secciones del examen CELU, una muy notable correlación entre la Sección Oral y el Nivel del Certificado y, especialmente, una correspondencia extremadamente elevada entre la sección Escrita y el Nivel del Certificado.

III. Factores Exógenos

Características de los Postulantes

Se presentan, en primer lugar, las características de los candidatos que conforman la muestra analizada.

Cuadro N° 5

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN EXAMEN

Respuestas	%
Noviembre 2004	45.4
Mayo 2005	7.1
Noviembre 2005	33.5
Junio 2006	14.0
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 6

DISTRIBUCIÓN DE LOS NIVELES DE CERTIFICADO

Respuestas	%
No alcanzó	5.2
Básico	37.6
Intermedio	46.5
Avanzado	10.7
Total	100
Promedio	2.6

Base: 535 casos

Cuadro N° 7

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN SEXO

Respuestas	%
Masculino	34.8
Femenino	65.0
Sin respuesta	0.2
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 8

CANDIDATOS AL CELU SEGÚN EDAD

Estadísticos	
Promedio	28.6
Mínima	16
Máxima	75
Moda (máxima concentración)	22 y 24 47 casos cada valor
Sin respuesta	2

Base: 535 casos

Cuadro N° 9

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN NIVEL DE EDUCACIÓN

Educación	%
Secundario Incompleto	2.8
Secundario Completo	6.2
Universitario Incompleto	35.1
Universitario Completo	44.1
Estudios de Postgrado	0.9
Sin respuesta	10.9
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 10

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN ÁREA DE ESTUDIO

Área de Estudio	%
Lengua/Letras/Literatura	25.4
Otras	58.1
No estudia/No responde	16.4
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 11

**DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN ESTUDIOS ANTERIORES DE UN
TERCER IDIOMA**

Estudios de Tercer Idioma	%
Sí	83.4
No	16.6
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 12

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN LENGUA MATERNA

Lengua Materna	%
Portugués	57.5
Germanas	18.5
Inglesa	9.2
Latinas	7.7
Japonesa/Coreana	3.7
Otras	3.2
No responde	0.6
Total	100

Base: 535 casos

Cuadro N° 13

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN ESTUDIOS ANTERIORES DE ESPAÑOL

Estudios de Español	%
Sí	92.9
No	4.9
No responde	2.2
Total	100

Base: 535 casos

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN RESIDENCIA EN PAÍS DE HABLA HISPANA

Residencia en País de habla Hispana	%
Sí	43.6
No	44.1
No responde	12.3
Total	100

Base: 535 casos

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANDIDATOS AL CELU SEGÚN PAÍS HISPANO DONDE RESIDIÓ CON ANTERIORIDAD

País de habla Hispana	%
Argentina	85.3
España	7.3
Otros latinoamericanos	7.3
Total	100

Base: candidatos que residieron en país de habla hispana (232 casos)

Análisis de los Factores

Aspectos Demográficos

Los siguientes cuadros permiten observar la incidencia de los factores demográficos en los niveles del Certificado.

Cuadro N° 14

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN SEXO
(en porcentajes)

Niveles	Sexo		Total
	Masculino	Femenino	
No alcanzó	5.9	4.9	5.2
Básico	36.6	37.9	37.5
Intermedio	50.5	44.5	46.6
Avanzado	7.0	12.6	10.7
Total	100	100	100
Promedio	2.6	2.7	

Base: 534 casos

Cuadro N° 15

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN GRUPOS DE EDAD
(en porcentajes)

Niveles	Edades			Total
	Hasta 21	22 a 35	36 y más	
No alcanzó	5.5	4.4	7.8	5.3
Básico	50.0	35.3	30.1	37.3
Intermedio	40.0	48.1	49.5	46.7
Avanzado	4.5	12.2	12.6	10.7
Total	100	100	100	100
Promedio	2.4	2.7	2.7	

Base: 533 casos

Según se puede observar, hay un relativo mejor desempeño de las mujeres, que consiguen más niveles *Avanzado*, pero los varones obtienen más *Intermedio*. Los *Básicos* y *No Alcanzó* son prácticamente iguales. Las diferencias no son significativas desde el punto de vista estadístico.

En cuanto a la edad, dada la variedad y frecuencia de valores obtenidos, se reagruparon en tres segmentos: hasta 21 años, de 22 a 35 años y 36 años en adelante.

La edad parece ser un factor que condiciona parcialmente el desempeño en el examen, ya que se observa que el segmento de mayor edad es el que consigue los mejores niveles. Según se aprecia: a mayor edad, mejor calificación.

No obstante, las diferencias no son extremas. Por otra parte, los cortes de edad realizados pueden estar influyendo en la interpretación.

En el análisis de las edades desagrupadas no se advierten relaciones estadísticas significativas.

Aspectos Educativos

Se estudia en este apartado la posible vinculación de los niveles obtenidos por los postulantes con tres variables relacionadas con su educación: el nivel alcanzado de educación formal, el área de estudio y la posibilidad de haber estudiado un tercer idioma.

Los **niveles de educación** se agruparon en dos categorías: a) secundarios (incluye secundario incompleto y completo, y universitario incompleto; 239 casos) y universitarios (universitario completo y estudios de postgrado; 241 casos).

Se muestran, en primer lugar, la distribución de las frecuencias de aparición de las distintas categorías de las variables y sus respectivos cruces con los niveles logrados por los aspirantes.

Cuadro N° 16

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN EDUCACIÓN
(en porcentajes)

Niveles	Educación		Total
	Secundarios	Universitarios	
No alcanzó	7.9	2.1	5.0
Básico	41.0	32.8	36.9
Intermedio	42.3	52.7	47.5
Avanzado	8.8	12.4	10.6
Total	100	100	100
Promedio	2.5	2.8	

Base: 480 casos

Como era de esperar, los que tienen un nivel de educación más alto obtienen mejores resultados. Sin embargo, los coeficientes de correlación estadística aplicados son bajos, aunque se sitúan por encima de cero (no asociación).

En cuanto al **área de estudio**, las respuestas registradas abarcan innumerables ámbitos (ciencias sociales, exactas, económicas, de la educación; psicología, abogacía, ingeniería, arquitectura, medicina, lengua, literatura, música, marketing, teología, turismo y varias más), por lo que se simplificaron en dos: las que tenían que ver con el área de lengua, letras y literatura (136 casos), y el resto (311 casos). Los demás postulantes no declaran estudios.

Se observa a continuación el resultado de cruzar el área de estudio con el nivel alcanzado.

Cuadro N° 17

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN ÁREA DE ESTUDIO
(en porcentajes)

Niveles	Área de Estudio		Total
	Lengua	Otras	
No alcanzó	2.6	6.6	3.8
Básico	41.5	29.4	37.8
Intermedio	46.9	49.3	47.7
Avanzado	9.0	14.7	10.7
Total	100	100	100
Promedio	2.6	2.7	

Base: 447 casos

Los conocimientos previos en el área lengua y literatura no parecen constituir una garantía respecto de la aprobación del examen CELU. Por el contrario, los candidatos que no tienen ese ámbito como área de estudio consiguen mejores resultados.

Según se ve en el cuadro precedente, los no estudiantes de lengua obtienen más niveles *Avanzado e Intermedio*.

Sin embargo, las desigualdades encontradas entre los dos grupos de estudiantes, en relación con los niveles logrados, no son de envergadura (estadísticamente no hay diferencias significativas). Además, los estudiantes de lengua obtienen menos *No Alcanzó*.

El estudio de un tercer idioma agrega un factor muy interesante para el análisis.

La enorme mayoría de los candidatos estudió otro idioma, además del materno y de español. Así lo declara casi el 83% de la muestra (446 casos), en tanto el 7% responde negativamente (89 casos).

Se observará, seguidamente, el cruce de las distribuciones de frecuencias de esta variable con los niveles alcanzados.

Cuadro N° 18

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN ESTUDIO DE UN TERCER IDIOMA
(en porcentajes)

Niveles	Estudio de otro Idioma		Total
	No	Sí	
No alcanzó	13.5	3.6	5.2
Básico	31.5	38.8	37.6
Intermedio	47.2	46.4	46.5
Avanzado	7.9	11.2	10.7
Total	100	100	100
Promedio	2.5	2.7	

Base: 535 casos

Como se advierte, los que estudiaron un tercer idioma obtienen más certificados *Avanzados* que los que no lo hicieron, consiguen casi igual cantidad de *Intermedio*, más *Básicos* y muchos menos *No alcanzó*.

La intervención de esta variable en el cruce observado en el Cuadro N° 12 permite especificar la relación original.

Cuadro N° 19

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN ÁREA DE ESTUDIO Y ESTUDIO DE UN TERCER IDIOMA
(en porcentajes)

Niveles	Estudio de otro Idioma					
	No			Sí		
	Área de Estudio		Total	Área de Estudio		Total
	Lengua	Otra		Lengua	Otra	
No alcanzó	21.4	2.6	10.6	2.8	2.6	2.6
Básico	21.4	36.8	30.3	31.5	42.1	39.1
Intermedio	46.4	55.3	51.5	50.0	45.8	47.0
Avanzado	10.7	5.3	7.6	15.7	9.5	11.3
Total	100	100	100	100	100	100
Promedio	2.4	2.6		2.8	2.6	

Base: 447 casos

Se observa que los conocimientos previos de letras cobran importancia sólo entre aquellos que, además, han estudiado algún idioma.

En efecto, los postulantes que se dedican al estudio de disciplinas no lingüísticas obtienen el mismo promedio, hayan estudiado un tercer idioma con anterioridad o no. En cambio, los que se dedican a las letras obtienen mejores resultados si han estudiado otro idioma previamente.

Por otra parte, los coeficientes estadísticos utilizados indican una relación débil positiva para la asociación [Nivel del Certificado/Área de Estudios/Sí estudio de otro idioma]. En cambio, muestran una **correlación negativa**, aunque también frágil, para la asociación [Nivel del Certificado/Área de Estudios/No estudio de otro idioma].

Aspectos Idiomáticos

Bajo este título se aborda la incidencia de tres factores asociados con lo idiomático (lengua materna, haber vivido en país de habla hispana y estudio anterior de español) sobre los niveles alcanzados por los candidatos.

En tanto las variables *estudio anterior de español* y *haber vivido en país de habla hispana* se presentan bajo un formato dicotomizado (sí/no), las lenguas maternas de los postulantes (24 lenguas diferentes) se han agrupado con un razonamiento básicamente estadístico (que permita tener grupos homogéneos en su interior, heterogéneos entre sí y con una cantidad de casos suficiente para los procedimientos a que se someterán) y no bajo un criterio que atienda a tipologías de lenguas. Sin embargo, la clasificación también tuvo en cuenta cuestiones más sustanciales como, por ejemplo, lo histórico y lo geográfico.

En definitiva, las lenguas maternas de los candidatos quedaron agrupadas de la siguiente manera: portugués, inglés, japonés/coreano, latinas (francés e italiano), germánicas (danés, holandés, alemán, islandés, rumano y noruego) y otros (africano, chino, mandarín, turco, ruso, árabe y griego).

Se muestran, a continuación, los cruces bivariados correspondientes.

Cuadro N° 20

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN LENGUA MATERNA
(en porcentajes)

	Portugués	Inglés	Japonés Coreano	Latinas	Germánicas	Otros	Total
No alcanzó	5.6	4.1	10.0	4.9	4.0	6.3	5.3
Básico	39.9	30.6	75.0	19.5	37.0	18.8	37.6
Intermedio	45.4	53.1	10.0	48.8	51.0	56.3	46.4
Avanzado	9.2	12.2	5.0	26.8	8.0	18.8	10.7
Total	100	100	100	100	100	100	100
Promedio	2.6	2.7	2.1	3.0	2.6	2.9	

Base: 532 casos

Los datos ponen en evidencia que la lengua materna ejerce cierta influencia en el rendimiento de los candidatos en el CELU, posibilitando un mejor desempeño de los postulantes con padres de lengua francesa e italiana y, en menor medida, inglesa.

Sin embargo, las diferencias entre los distintos grupos no son estadísticamente significativas.

Cuadro N° 21

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN ESTUDIOS ANTERIORES DE ESPAÑOL
(en porcentajes)

Niveles	Estudio de Español		Total
	No	Sí	
No alcanzó	7.7	5.2	5.4
Básico	57.7	36.8	37.9
Intermedio	26.9	47.5	46.5
Avanzado	7.7	10.5	10.3
Total	100	100	100
Promedio	2.4	2.6	

Base: 523 casos

Los estudios previos de español también parecen colaborar para un buen desempeño en el CELU, aunque en menor medida. Las diferencias entre un grupo y otro no son relevantes y la correlación no es significativa.

Cuadro N° 22

**NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN RESIDENCIA ANTERIOR EN PAÍS DE HABLA HISPANA
(en porcentajes)**

Niveles	Residencia Hispana		Total
	No	Sí	
No alcanzó	7.6	3.4	5.5
Básico	47.9	30.0	39.0
Intermedio	40.3	51.5	45.8
Avanzado	4.2	15.0	9.6
Total	100	100	100
Promedio	2.4	2.8	

Base: candidatos que vivieron en países de habla hispana (469 casos)

En la búsqueda de aspectos de los postulantes que permitan describir adecuadamente los motivos del desempeño en el examen, la residencia anterior en un país de habla hispana parece ser un factor de diferenciación bastante importante.

En efecto, las diferencias porcentuales son más que evidentes, los promedios logrados por cada segmento son distintos y, aunque el valor del coeficiente de correlación no es alto (si bien se sitúa por encima de cero) es el más significativo logrado hasta el momento⁴.

Sin embargo, el país donde el postulante vivió no parece aportar demasiado.

Cuadro N° 23

**NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN PAÍS DE HABLA HISPANA EN DONDE RESIDIÓ CON
ANTERIORIDAD
(en porcentajes)**

Niveles	Residencia Hispana			Total
	Argentina	España	Resto Latinoamérica	
No alcanzó	4.0			3.4
Básico	29.3	41.2	29.4	30.2
Intermedio	50.5	52.9	58.8	51.3
Avanzado	16.2	5.9	11.8	15.1
Total	100	100	100	100
Promedio	2.8	2.7	2.8	

Base: candidatos que responden en qué países de habla hispana vivieron (232 casos)

⁴ Consúltese el cuadro de correlaciones en el Anexo I de este documento.

Cuadro N° 24

NIVEL DEL CERTIFICADO SEGÚN PAÍS DE HABLA HISPANA EN DONDE RESIDIÓ CON ANTERIORIDAD (PAÍSES AGRUPADOS)
(en porcentajes)

Niveles	Residencia Hispana		Total
	Argentina	Otro	
No alcanzó	4.0		3.4
Básico	29.3	35.3	30.2
Intermedio	50.5	55.9	51.3
Avanzado	16.2	8.8	15.1
Total	100	100	100
Promedio	2.8	2.7	

Base: candidatos que responden en qué países de habla hispana vivieron (232 casos)

IV. Conclusiones

Esta investigación no se basó en teorías lingüísticas ni pretendió poner a prueba hipótesis relacionadas con la evaluación del español como lengua segunda y extranjera, sino que se avocó a describir algunas características de los postulantes al CELU privilegiando un enfoque estadístico para analizar las asociaciones entre diversos aspectos de los postulantes a obtener el certificado.

En primer lugar, **se confirmaron y ampliaron las conclusiones halladas en anteriores trabajos relativos a la consistencia del examen CELU:** los coeficientes obtenidos para la asociación de los niveles escrito, oral y final son suficientemente altos como para sostener la coherencia interna del examen, juzgado exclusivamente a través de sus resultados numéricos.

En segundo término, de la exploración de las dimensiones aquí denominadas exógenas, registradas por los propios candidatos en una planilla *ad hoc* de manera previa al examen, puede extraerse la conclusión de que se trata de factores condicionantes débiles, pero influyentes al fin.

El análisis estadístico de las variables exógenas se dividió en tres partes.

La primera se basó en un esquema causa-efecto, de manera tal de asignar a uno de los factores el rol causal, dejando como efecto el nivel final del certificado obtenido por los postulantes⁵.

En este sentido, ninguna de las variables que se sometieron a exploración alcanzaron una envergadura suficiente como para calificarlas como causa explicativa de un determinado resultado, si bien se encontraron diferencias porcentuales a primera vista significativas.

Así, la edad, el nivel de educación formal alcanzado, los estudios de un tercer idioma, haber realizado estudios de español previamente, la lengua

⁵ Aplicando la cláusula *ceteris paribus*: se asume que el resto de los factores se mantienen constantes y no afectan la asociación entre las variables medidas.

materna y haber residido en un país de habla hispana con anterioridad parecen ser factores que contribuyen a lograr resultados diferenciados, cada uno en diferente medida.

En cambio, para las variables *sexo, área de estudio* (para los estudiantes) y *país de residencia anterior* (para aquellos que vivieron en países de habla hispana) no se observó una incidencia significativa sobre los resultados del CELU.

La segunda parte midió las correlaciones entre los factores estudiados y el nivel final del certificado, del mismo modo en que se lo hizo para el análisis de consistencia del CELU, bajo el mismo esquema causal. Ninguna de las correlaciones resultó significativamente considerable aunque todas obtuvieron valores positivos (por encima de cero), lo que implica que se encontró un grado de asociación importante entre los factores y el nivel final del certificado.

Los mayores valores de correlación los obtuvieron los factores *edad, lengua materna y residencia anterior en país de habla hispana.*

Finalmente, se compararon los promedios obtenidos por cada grupo de candidatos resultante de la segmentación realizada (según sexo, edad, etc.), sin que tampoco pudiera diferenciarse claramente algún grupo de otro⁶, aunque al ser tan corto el rango de valores posibles (de uno a cuatro) las pequeñas disparidades halladas podrían estar ocultando importantes disimilitudes.

Las diferencias porcentuales más significativas entre las categorías de una misma variable se observaron en los factores *edad, nivel de educación y lengua materna.*

Es de destacar el resultado obtenido para una de las variables incluidas en el formulario que completaron los postulantes: su nacionalidad (se consignaron treinta nacionalidades diferentes). La correlación con el nivel de certificado fue una de las más altas obtenidas (0,3 aplicando el coeficiente V de Cramer) y los promedios de los distintos segmentos permitieron anotar uno de los rangos más amplios.

El cuadro que sigue posibilita observar dichos resultados (se muestran los valores más significativos).

⁶ Véase el cuadro de promedios en el Anexo II de este documento.

Cuadro N° 25

**DISTRIBUCIÓN Y PROMEDIO EN EL NIVEL FINAL DEL CERTIFICADO DE LOS
CANDIDATOS AL CELU SEGÚN NACIONALIDAD**

Nacionalidad	%	Promedio
Brasileña	57.2	2.6
Alemana	13.3	2.7
Estadounidense	6.5	2.7
Francesa	5.2	2.9
Japonesa	2.4	1.9
Inglesa	2.2	2.8
Italiana	1.9	3.1
Suiza	1.3	2.6
Coreana	1.3	2.1
Austríaca	1.1	2.8
Griega	1.1	3.3
Libanesa	0.4	1.0
Rumana	0.2	4.0
Otras	5.9	
Total	100	

Base: 535 casos

Sin embargo, la variable no fue incluida en el análisis debido a que no puede sostenerse razonablemente que la nacionalidad constituya un factor que cause un determinado efecto (resultado) en el examen CELU.

Probablemente la nacionalidad (atributo que se consigue en base al lugar de nacimiento -*ius solis*- o, en algunos casos, en función de la nacionalidad de los padres -*ius sanguinis*-) esté, a su vez, asociada con otros factores.

En síntesis, esta investigación debe tomarse como una primera exploración en las posibles causas de la obtención de un resultado en el examen CELU.

Lic. Daniel Cabrera
dcabrera@fibertel.com.ar

Anexo I

CUADRO DE CORRELACIONES

Variables/Nivel del Certificado	Coefficiente Pearson	Coefficiente Spearman	Coefficiente V de Cramer
Sexo			0.10
Edad	0.04	0.11	0.32
Nivel de Educación		0.18*	0.16*
Área de Estudio		0.07	0.16*
Estudio de Tercer Idioma		0.06	0.17*
Lengua Materna			0.29*
Estudios anteriores de español		0.09	0.10
Residencia en país de habla hispana		0.25*	0.26*
País de habla hispana donde residió			0.12

* Los coeficientes indicados alcanzan un nivel de confianza del 95%

Anexo II

CUADRO DE PROMEDIOS

Variables	Categorías	Promedio
General		2.6
Sexo	Masculino	2.6
	Femenino	2.7
Edad	Hasta 21	2.4
	22 a 35	2.7
	36 y más	2.7
Nivel de Educación	Secundarios	2.5
	Universitarios	2.8
Área de Estudio	Lengua	2.6
	Otras	2.7
Estudio de Tercer Idioma	No	2.5
	Sí	2.7
Lengua Materna	Portugués	2.6
	Inglés	2.7
	Japonés/Coreano	2.1
	Latinas	3.0
	Germánicas	2.6
	Otros	2.9
Estudios anteriores de español	No	2.4
	Sí	2.6
Residencia en país de habla hispana	No	2.4
	Sí	2.8
	Argentina	2.8
	España	2.7
	Resto de Latinoamérica	2.8

Anexo III

ANÁLISIS DE COHERENCIA INTERNA CELU NOVIEMBRE 2005

RESULTADOS

NIVEL DESTREZAS ACTIVIDAD INFORMATIVA SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel D1	Nivel D2	Nivel D3
Nivel D2	0.88	*	
Nivel D3	0.75	0.77	*
Nivel D4	0,69	0,70	0,69

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico

NIVEL DESTREZAS ACTIVIDAD NARRATIVA SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel D1	Nivel D2	Nivel D3
Nivel D2	0.84	*	
Nivel D3	0.69	0.71	*
Nivel D4	0.73	0.72	0.71

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico

NIVEL DESTREZAS ACTIVIDAD DESCRIPTIVA SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel D1	Nivel D2	Nivel D3
Nivel D2	0.85	*	
Nivel D3	0.71	0.77	*
Nivel D4	0.77	0.76	0.73

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico

NIVEL DESTREZAS ACTIVIDAD ARGUMENTATIVA SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel D1	Nivel D2	Nivel D3
Nivel D2	0.77	*	
Nivel D3	0,51	0,56	*
Nivel D4	0,61	0,58	0,69

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico

NIVEL DESTREZAS ACTIVIDADES SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

CORRECCIÓN	ACTIVIDAD	Nivel D1	Nivel D2	Nivel D3	Nivel D4	Corrección Analítica
Analítica	Informativa	0.76	0.84	0.89	0.77	*
	Narrativa	0.76	0.82	0.86	0.87	*
	Descriptiva	0.83	0.87	0.87	0.87	*
	Argumentativa	0.74	0.79	0.79	0.80	*
Holística	Informativa	0.70	0.67	0.61	0.60	0.60
	Narrativa	0.54	0.55	0.57	0.62	0.63
	Descriptiva	0.53	0.55	0.52	0.51	0.55
	Argumentativa	0.47	0.51	0.63	0.58	0.68

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico

NIVEL DESTREZAS Y NIVEL FINAL SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel Final
Nivel D1 A1	0.55
Nivel D2 A1	0.58
Nivel D3 A1	0.66
Nivel D4 A1	0.60
Nivel D1 A2	0.57
Nivel D2 A2	0.62
Nivel D3 A2	0.56
Nivel D4 A2	0.62
Nivel D1 A3	0.56
Nivel D2 A3	0.58
Nivel D3 A3	0.65
Nivel D4 A3	0.60
Nivel D1 A4	0.55
Nivel D2 A4	0.58
Nivel D3 A4	0.55
Nivel D4 A4	0.61

D1: Adecuación Contextual; D2: Adecuación Discursiva; D3: Morfosintaxis; D4: Léxico
A1: Informativa; A2: Narrativa; A3: Descriptiva; A4: Argumentativa

PUNTAJES ACTIVIDADES SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN PEARSON

PUNTAJES	Puntaje A1	Puntaje A2	Puntaje A3
Puntaje A2	0.44	*	
Puntaje A3	0.49	0.43	*
Puntaje A4	0.49	0.54	0.49

A1: Informativa; A2: Narrativa; A3: Descriptiva; A4: Argumentativa

NIVEL ACTIVIDADES SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

NIVELES	Nivel A1	Nivel A2	Nivel A3	Nivel A4
Nivel A2	0.51	*		
Nivel A3	0.55	0.53	*	
Nivel A4	0.59	0.58	0.49	*
Nivel Final Escrito	0.79	0.73	0.69	0.76

A1: Informativa; A2: Narrativa; A3: Descriptiva; A4: Argumentativa

PUNTAJE Y NIVEL ACTIVIDADES SECCIÓN ESCRITA

CORRELACIÓN SPEARMAN

PUNTAJES Y NIVELES		Puntaje Actividad				Nivel Actividad			
		A1	A2	A3	A4	A1	A2	A3	A4
Puntaje Actividad	A1	*							
	A2	0.42	*						
	A3	0.51	0.40	*					
	A4	0.49	0.51	0.49	*				
Nivel Actividad	A1		0.51	0.53	0.53	*			
	A2	0.41		0.48	0.58	0.51	*		
	A3	0.47	0.45		0.49	0.55	0.53	*	
	A4	0.51	0.55	0.50		0.59	0.48	0.58	*
Nivel Escrito Final		0.64	0.65	0.65	0.69	0.79	0.73	0.69	0.76

A1: Informativa; A2: Narrativa; A3: Descriptiva; A4: Argumentativa

NIVEL ACTIVIDADES SECCIÓN ORAL CORRECCIÓN 1 Y 2

ACTIVIDADES	Corrección Analítica						Corrección Holística
	CI	F	PE	EG	L	Nivel Analítico Total	
CI	*	0.63	0.45	0.59	0.47		0.57
F	0.63	*	0.56	0.61	0.60		0.70
PE	0.42	0.56	*	0.57	0.54		0.70
EG	0.59	0.61	0.57	*	0.78		0.72
L	0.47	0.60	0.54	0.78	*		0.72
Nivel Analítico Total	0.68	0.76	0.74	0.80	0.79	*	0.86
Nivel Final Oral	0.56	0.70	0.73	0.75	0.75	0.90	0.94

CI: Consigna e Interacción; F: Fluidez; PE: Pronunciación y Entonación; EG: Estructuras Gramaticales; L: Léxico

NIVELES SECCIONES ESCRITO, ORAL Y TOTAL

NIVELES	Nivel Escrito	Nivel Oral
Nivel Oral	0.52	*
Nivel Final	0.81	0.73